

Nostalgie

Livre-disque. La réédition en musique de « *Platero y yo* » de Juan Ramón Jiménez, texte culte de la littérature espagnole.

Voilà une réalisation qui ne manquera pas de renvoyer à leurs années studieuses toutes celles et ceux qui faisaient de l'espagnol dans le secondaire. *Platero y yo*, du Prix Nobel de littérature Juan Ramón Jiménez (1881-1958), fait partie de ces œuvres populaires, emblématiques. Le texte correspond à ce que représentent en France *Le petit prince* ou *La chèvre de Monsieur Seguin*. Juan Ramon Jimenez est vénéré en Andalousie, dans la province d'Huelva et la petite ville de Moguer où il est né. Si vous vous y promenez, vous rencontrez à chaque pas une statue de l'âne Platero, ou son portrait, et, à Huelva, une statue géante de Juan Ramon Jimenez vous accueille à l'entrée de la ville.

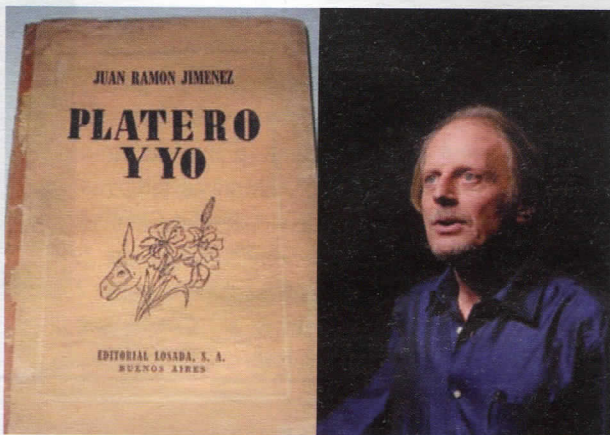
Sous-titré *Élégie andalouse*, *Platero y yo* se compose de 138 petits poèmes en prose, impressions, récits, descriptions, pe-

tites anecdotes autour de la vie et la mort de l'âne Platero, compagnon adoré du narrateur. C'est l'Andalousie qui s'y reflète, ses paysages, ses senteurs, la beauté de la nature, celles et ceux qui la peuplent. Parmi eux, c'est surtout aux Gitans, aux humbles que s'attache l'auteur dont la poésie mélancolique, l'inquiétude existentielle émeut profondément. Et bien sûr, chacun vibre à l'évocation du petit âne adorable, si attendrissant.

Un travail collectif

Une bonne nouvelle, donc, que ce livre audio bilingue (*ouï-dire éditions*), présenté et traduit par Clément Riot, conteur d'ici, pour lequel ont été retenus les 28 chapitres que le compositeur italien Mario Castelnuovo (1895-1968) a mis en musique.

Dans l'avant-propos, Clément Riot évoque Juan Ramón Jiménez et donne des clés de lecture des textes qu'il a traduits avec une belle sensibilité. Jacques Issorel, professeur honoraire à l'université de Perpignan, prolonge l'analyse dans *Un personnage littéraire nommé Platero*. Enfin, Alicia Diaz de la Fuente, universitaire et compositrice, conclut le livre dans *La poésie de Juan Ramón Jiménez main dans la main avec la musique de Castelnuovo-Tedesco*. Elle y montre comment la poésie de l'un se fond dans la musique de l'autre. Idée que l'on peut aisément vérifier à l'écoute du CD qui accompagne le livre, Clément Riot y dit, plutôt y murmure, les 28 textes accompagné des beaux accents de la guitare de Miguel Angel Romero.



Clément Rio a coordonné ce nouveau livre audio bilingue.